



莎士比亞
戲劇故事全集

士生 洗宁 肇星 武专 主編

The Complete
Stories From
Shakespeare

上海外灘圖書公司

THE COMPLETE STORIES FROM SHAKESPEARE

莎士比亚戏剧故事全集

主编 土生 冨宁 肇星 武专

下卷



编写顾问

孙家绣 土佐良 李斌宁

中国戏剧出版社





目 录

《特洛伊罗斯与克瑞西达》 导读	郑土生	425
《特洛伊罗斯与克瑞西达》 故事	王逢振	429
《一报还一报》 导读	郑土生	439
《一报还一报》 故事	王 定	443
《奥瑟罗》 导读	郑土生	456
《奥瑟罗》 故事	宋 伟	467
《终成眷属》 导读	郑土生	479
《终成眷属》 故事	文美惠	482
《雅典的泰门》 导读	郑土生	493
《雅典的泰门》 故事	海 鹰	499
《李尔王》 导读	郑土生	511
《李尔王》 故事	薛 斐	524
《麦克佩斯》 导读	郑土生	540
《麦克佩斯》 故事	肇 星	550
《安东尼与克莉奥佩特拉》 导读	郑土生	561
《安东尼与克莉奥佩特拉》 故事	叶廷芳 宇 红	565
《泰尔亲王佩力克里斯》 导读	郑土生	577
《泰尔亲王佩力克里斯》 故事	夏永源	581
《科利奥兰纳斯》 导读	郑土生	592
《科利奥兰纳斯》 故事	陆建德	595
《冬天的故事》 导读	郑土生	608
《冬天的故事》 故事	赵一凡	612
《辛白林》 导读	郑土生	626
《辛白林》 故事	吴志红	631

《暴风雨》导读	郑土生	643
《暴风雨》故事	洗宁	647
《亨利八世》导读	郑土生	656
《亨利八世》故事	任明耀	660
《两个高贵的亲戚》导读	郑土生	672
《两个高贵的亲戚》故事	孙法理	676
《爱德华三世》导读	郑土生	687
《爱德华三世》故事	孙法理	696

附 录

附录一	贺信与题辞	711
附录二	主题歌	733
附录三	莎翁情史探秘	郑土生 758
附录四	莎士比亚家谱表	郑土生 编译 764
附录五	英格兰君主年表	郑土生 编译 765
附录六	斯科特和苏格兰君主年表	郑土生 编译 771
附录七	话刷《莎士比亚》	朱树 775
附录八	参考资料目录	854

《特洛伊罗斯与克瑞西达》导读

郑土生

《特洛伊罗斯与克瑞西达》是一部比较特殊的莎剧。关于它的写作时间有以下几种意见：

①哈利戴主张 1598—1602 年。

②裘克安、赵澧主张 1601 年。

③钱伯斯、戴维斯、埃文斯、坎贝尔、索天章、孙家琇主张 1601—1602 年。

④马隆、基特里奇、罗斯、韦尔斯、阿尼克斯特、朱生豪、杨周翰、梁实秋、王忠祥、施咸荣、石璞主张 1602 年。

⑤斯米顿主张 1603 年。

1603 年 2 月 7 日，出版商罗伯茨 (James Roberts, 约 1564—1608 年) 在书业公所正式登记，要求出版此剧，并说明已经由宫内大臣剧团上演了，当时因故未出版。1609 年 1 月出版商波尼安 (Richard Bonian, 活动年代 1598—1611 年) 和沃利 (Henry Walley, 活动年代 1608—1655 年) 登记出版了此剧的第一个四开本，书名是《特洛伊罗斯与克瑞西达的故事》(The Historie of Troylus and Cresseida)，封面上注明：“此剧由国王剧团在环球剧场上演过；作者是威廉·莎士比亚”(③第 661 页)。同年，此

剧又重排印行了一次，书名改成《特洛伊罗斯与克瑞西达的著名故事》(The Famous Historie of Troylus and Cresseida)。当时，在莎剧中，“Historie”有“叙事、传说、故事、戏剧”(Narrative, tale, story, drama, ④131页)等含意。

在《第一对开本》(1623年)中，此剧的题目是《特洛伊罗斯与克瑞西达的悲剧》(The Tragedie of Troylus and Cressida)。原来是排在《罗密欧与朱丽叶》的后面，后来改成放在历史剧和悲剧之间；此剧分五幕24场，共有戏文3496行。

此剧的故事来源有以下几个方面：

①查普曼译的《荷马史诗》英译本(1598年)。

②弗里吉亚的达勒斯(Dares Phrygius)写的一部“见闻”性的作品。据说他本人参加了那次战争；他的作品流传下来的是拉丁文散文(②第662页)。莎士比亚是否看到了这一作品，不得而知。博伊斯认为，“见闻”比《史诗》更具有真实性。

达勒斯是特洛伊的赫费斯图斯祭司，“荷马的《伊利亚特》中的角色之一，在荷马之前以‘亲眼目睹的’见闻记述特洛伊战争……。据称从5世纪就有的拉丁语作品《弗里吉亚人达勒斯的特洛伊陷落史》，可能就是该材料的译文。在讲拉丁语的西方，从罗马帝国崩溃到文艺复兴，当荷马的作品仅属传说时，这部维护特洛伊的作品的的影响就已十分巨大。中世纪有关特洛伊的传说多源自该资料”(④2卷355页)。

③12世纪一位法国诗人伯努瓦·德·圣莫尔(Benoit de Sainte—Maure)根据达勒斯的《陷落史》创作了长诗《特洛伊的罗马人》(Roman de Troie)。他第一次描写了特洛伊罗斯与克瑞西达的恋爱故事。到了13世纪，法国作家吉多·德伦·科洛纳(Guido delle Colonne)又把这一恋爱故事改写成拉丁文散文《特洛伊故事》(Historia Troiana, 1287年)。



到了14世纪，意大利作家薄伽丘(1313—1375年)又把它写成抒情长诗《菲洛斯特拉托》(Filostrato, 1338或1340年)。英国作家乔叟(约1343—1400年)把这一恋爱故事写成内容更丰富的长诗，定名为《特洛伊罗斯与克瑞西达》(1385年)，这是莎士比亚创作此剧的重要素材来源之一。

④英国诗人约翰·利德盖特(John Lydgate, 约1370—1451年)创作的十音节双行体史诗《特洛伊之歌》(The Troy Book, 1412—1420年间完成，共有30117行，又译《特洛伊纪事》)，也是莎剧的一些具体情节的重要来源之一。

⑤15世纪英国著名翻译家威廉·卡克斯顿(William Caxton, 1421—1491年)从法文翻译的《特洛伊故事的再现》(The Recuyell of the Histories of Troy, 1475年)。

此剧以希腊联军与特洛伊人的战争为背景，以特洛伊罗斯与克瑞西达、帕里斯与海伦的爱情经历为主副线，向读者和观众展示了一场非理性的战争毁灭了人间的真情、友谊、爱情、幸福和一切美的事物的真相。好色贪欢引起了战争，战争扭曲了人性，毁灭了一切，这就是此剧所揭示的主题。

运用个性化的、丰富多彩、充满哲理的语言去刻画各种人物在不同场合的心理特征是所有莎剧的共同特点；这一特点在此剧中也有生动体现。

海涅在评论此剧时指出：“这出戏作为悲剧，不够庄严与悲怆……男主角是个懦夫，女主角是个普通的裙钗……另一方面，这出戏又不能说是喜剧；因为这里汨汨流着鲜血，这里响彻了长篇大套的至理名言……不，《特洛伊罗斯与克瑞西达》既不是一般意义上的悲剧，也不是一般意义上的喜剧；这出戏并不属于某一种确定的文字类型，更不能拿现有的尺度去衡量它——它是莎士比亚的最独特的创作。我们只能笼

统地承认它的卓越的成就。要对它进行具体的评判，还有赖于那种尚未问世的新美学。”

海涅的评论是很中肯的。

在我国，此剧有朱生豪的《特洛埃围城纪》(1947年，后改成《特洛埃罗斯与克蕾雪达》(1954年)、《特洛伊罗斯与克瑞西达》(1978年))和梁实秋的《脱爱勒斯与克莱西达》(1965年)两种译本。

在1994上海国际莎士比亚戏剧节期间，哈尔滨歌剧院演出了我国第一部“莎氏歌剧”《特洛伊罗斯与克瑞西达》，为在我国普及此剧作出了新贡献。

到1966年为止，此剧被改编拍成黑白电视片2部、彩色电视片1部。



Troilus and Cressida



《特洛伊罗斯与克瑞西达》 故事

王逢振 改写

古希腊曾对特洛伊城发动了一场大战。主帅阿伽门农领着69个戴着王冠的武士和一支庞大的军队，驾着满载武器弹药的战船，浩浩荡荡地从雅典港口向弗里吉亚进发。他们在达尔丹平原札下营寨，把特洛伊城围得水泄不通，并立誓要荡平特洛伊，因为希腊人俘虏了特洛伊国王的妹妹，为了报复，特洛伊王子帕里斯又劫持了斯巴达王妃、墨涅拉俄斯的妻子海伦。墨涅拉俄斯是阿加门农的弟弟，海伦又是希腊的美女，希腊人认为这是奇耻大辱，因而发动了这场战争。

特洛伊将六个城门都封闭起来，两军对垒，打了七年仍不分胜负，特洛伊人和希腊人都各自提心吊胆，不知道最后会是什么结局。

特洛伊国王普里阿摩斯有五个王子，一个庶子。长子赫克托英勇善战，是特洛伊军队的主将；帕里斯得到希腊美女海伦后，两个人打得火热，沉醉在欢乐之中；小王子特洛伊

罗斯爱上了特洛伊祭司卡尔卡斯的女儿克瑞西达，她的舅舅潘达洛斯在他们两人中间跑来跑去地做“红娘”，还不满23岁的特洛伊罗斯瞒着父亲和大哥，让潘达洛斯替他向克瑞西达表达爱意和忠诚，心思不在战场上。潘达洛斯在特洛伊罗斯面前一个劲儿地夸克瑞西达如何美丽，绘声绘色地形容她的眼睛、头发、面庞、步调、语态……到了克瑞西达面前，又一个劲儿地夸特洛伊罗斯勇武有力，不比他的大哥赫克托差多少，而且年轻漂亮，聪明有才，比起帕里斯来，更是血气方刚。有一次海伦摸着特洛伊罗斯的下巴，告诉他下巴上有一根白色的胡须，特洛伊罗斯就说那根白须是父亲，其余的都是它的儿子。海伦开玩笑说，“那么哪一根是我的丈夫帕里斯呢？”特洛伊罗斯竟当着海伦说，出角的那一根是帕里斯，要海伦拔下来拿去给他。要知道，希腊人说“出角”或“长了角”，就是戴绿帽子的意思，因此大家听了都哄然大笑，害得海伦很不好意思，帕里斯也气得满脸通红。

其实，克瑞西达跟着潘达洛斯在王宫门前的街道上看到过特洛伊罗斯威武的英姿。他戴着头盔，佩着宝剑，头盔上满是刀伤剑痕，真是少年英雄。克瑞西达一见就爱上了他，但是表面上却装着十分冷淡和高傲的样子，不表露出真正的热情，也不打算很快就答应他。因为凭着经验她知道，女人在被追求的时候是个天使；而爱情也和别的东西一样，得到以后也就不那么珍贵了。正如人们所说，既得之后是命令，未得之前是请求，因此她还要矜持一番，等着特洛伊罗斯来求她哩。

为了打破不战不和的僵局，特洛伊的大王子赫克托派了弟弟埃涅阿斯去向希腊联军下战书，向那些“敢于用武力来证明自己情人的美貌和贤德的人”挑战，约是在次日早上五



点钟的时候，以喇叭为号，在希腊人营地和特洛亚城墙之间，赫克托与希腊联军派出的骑士决战。

希腊联军统帅阿伽门农、老将涅斯托和足智多谋的俄底修斯看到军队在旷日持久的战争中士气不振，纪律不严，因此俄底修斯认为：特洛亚所以至今兀立不动，不是靠他们自己的力量，而是希腊军队的弱点支持了他们的结果。

事实上也正是这样，希腊主将阿喀琉斯就骄矜自负，目空一切，他听惯了人们的赞赏，看不起统帅阿伽门农，他和自己的伙伴帕特洛克洛斯常常高卧军帐中，躺在一起说说笑笑，互相扮演阿伽门农和涅斯托，学他们走路的姿势，以及咳嗽、吐痰、用颤抖的手乱抓着领口的钮扣等动作，丑化和取笑他们，而且上行下效，严重地损害了统帅部的权威。他们轻视指挥官运筹帷幄的智谋，错误地认为那是纸上谈兵、痴人说梦。他们就像一辆凭着巨大的蛮力冲破城墙的战车，以为自己的功劳最大，却看不见那些制造战车和运用智慧指挥着战车行动的人。

而对着赫克托的挑战，足智多谋的俄底修斯定下了“钝斧斩硬节”之计。他们知道赫克托的战书是冲着阿喀琉斯而来的，如果让阿喀琉斯去应战，将会更加助长他的骄傲。不如像商人卖货那样，先将次货拿出来卖，次货卖不出去，再卖上等货；先派个阿喀琉斯认为不如他的人去应战，如果胜了，不妨再替他大吹特吹；正好煞煞阿喀琉斯的骄气，即使败了，也不算丢脸。经过商量，他们决定让大家认为无能的埃涅阿斯担任主将去迎战赫克托，实施“钝斧斩硬节”之计。

在特洛亚这边，普里阿摩斯国王和他的儿子们对这场战争也经过了一番争论。因为希腊方面的老将涅斯托曾经发出过通牒，要求特洛亚将斯巴达王妃海伦交还给希腊，这样就

可以停止这场浪费了许多时间和生命的战争。作为主将的赫克托并不害怕希腊人，他一方面向希腊军提出了挑战，一方面也主张将海伦送回希腊，因为海伦不值得特洛伊人为她而牺牲。国王的女儿卡珊德拉也主张将海伦送回希腊，可是特洛伊罗斯反对，他认为当初姑母被希腊人俘虏之后，大家都赞成帕里斯去报复希腊，鼓励他去希腊劫来了海伦。现在希腊没有放还姑母，我们也没有理由放回海伦。而且我们既然这样做了，就应该坚持到底，这场战争关系到特洛伊的荣誉，不能动摇决心。帕里斯也认为不能贯彻始终，中途气馁，会遭到世人的讥笑，为了不使自己遭到耻笑，不使海伦蒙受羞辱，他要为美人而战。赫克托仍然认为按照自然的和国家的道德、法律，海伦属于她的丈夫斯巴达王墨涅拉俄斯，应该把她归还给斯巴达，现在错误已经铸成，再坚持下去就更大错特错。但是海伦的去留关系到特洛伊军队和个人的荣誉，因此他支持两个弟弟，并决心与他们一起去战胜当前的敌人，树立不朽的光荣。

对这场战争，希腊联军中一个丑陋而好骂人的弄人忒耳西忒斯有他自己的看法。弄人就是宫廷中豢养的小丑，靠耍嘴皮子、出洋相来逗主人开心，因此他虽然地位卑下，却有骂人的特权。他骂阿伽门农、俄底修斯、还有那个老头子涅斯托把希腊军队当牛马一样驾驭，赶到战场上替他们打仗。他还直接了当地骂整个希腊军队在为一个小婊子打仗，而人们争来争去，不过是为了一个王八和一个婊子，结果弄得彼此猜忌，白白损失了多少人的血。

赫克托领着特洛伊的英雄们去与希腊人决战之时，帕里斯因为海伦不让他去而留在了王宫里陪她奏乐唱歌。

特洛伊罗斯也没有去，因为潘达洛斯正安排他与克瑞西



达在花园里约会。他们俩在花园里互诉衷情，信誓旦旦。特洛伊罗斯发誓说他对克瑞西达如何忠诚。克瑞西达也发誓说对特洛伊罗斯如何决不负心。潘达洛斯说，“好，交易已经作成，来，我替你们做证人，让我一边一个拉着你们的手。我这样辛辛苦苦地把你们俩拉在一起，要是你们中间谁变了心，就让世人把媒人叫做潘达洛斯，把一切忠心的男人叫特洛伊罗斯，把一切负心的女人叫克瑞西达！”他们祈祷以后，潘达洛斯就将他俩送进一个房间里去成其美事了。

可惜的是好景不长。因为克瑞西达的父亲卡尔卡斯本是特洛亚的祭司，在战争中他舍弃了家产地位，投奔了希腊。他听说希腊军队俘虏了特洛亚的一位将领安忒诺，就去请求主帅阿伽门农用安忒诺去换回女儿克瑞西达。阿伽门农同意了卡尔卡斯的请求，派狄俄墨得斯送安忒诺回特洛亚，然后将克瑞西达带回希腊军营。

狄俄墨得斯来到特洛亚城，先见到了帕里斯和埃涅阿斯，作为战场上的对手，他们既要保持骑士的风度，言语上又互不相让。埃涅阿斯对狄俄墨得斯说：“欢迎你来特洛亚，世上没有谁像我这样爱着他准备杀死的人了。”狄俄墨得斯也不示弱地说：“我们的想法不谋而合，等我们为光荣而战时，我一定让你的每个骨节都留下一道伤痕。希望我们下次见面时彼此互为仇敌。”

帕里斯打断他们的话，故意问狄俄墨得斯道“你看我和墨涅拉俄斯相比，谁更配得上美丽的海伦？”狄俄墨得斯说，“你们两人，一个不嫌她的失贞，费了这么大的力气要夺回她；一个不以舔人唾余为耻，不惜牺牲许多资财将士，要将她留下。你们俩可算得是半斤对八两。而海伦却是太对不起希腊和特洛亚了，自她呀呀学语以来，她说过的好话远远抵

不上为她而死去的希腊人和特洛伊人！”

将克瑞西达交给狄俄墨得斯，用来交换安忒诺，这事已经由普里阿摩斯和全体廷臣通过并决定，可怜的特洛伊罗斯刚刚如愿以偿，又变成了一场梦幻，为了维护特洛伊人的尊严，他只好让克瑞西达离开特洛伊，离开自己。克瑞西达哭着不愿走，紧紧地抓住特洛伊罗斯的衣袖。特洛伊罗斯撕下自己的衣袖送给克瑞西达说，“只要你不变心，我一定想法去看你。”特洛伊罗斯这样说是很有道理的。因为希腊的青年都很可爱，俊秀而有天赋，而且博学多能，他希望克瑞西达不要受到诱惑，不要喜新厌旧。

可特洛伊罗斯刚把克瑞西达交给狄俄墨得斯，他立刻就向克瑞西达献殷勤，他赞美克瑞西达的美貌和明亮的眼睛，还说今后要尽心地爱护她，愿意一切听从她的吩咐。尽管特洛伊罗斯警告狄俄墨得斯说，他如果胆敢欺侮克瑞西达，就将切断他的喉咙，可实际上一旦离开特洛伊之后，狄俄墨得斯爱怎么做就怎么做，谁也不能命令他了。

再说统帅部决定让埃涅阿斯迎战赫克托，这使阿喀琉斯很受刺激。按照俄底修斯的计策，阿伽门农和众将领遇到阿喀琉斯，都故意装出一副冷淡的神气，或者满不在乎地打个招呼，好像大家都不认识他似的，使得阿喀琉斯十分生气，感到受到了冷落。

这时俄底修斯过来用言语激励他说，“有的人利用别人的骄傲而飞黄腾达，有的人却因为骄傲而使自己的地位一落千丈。”又劝他道，“光荣的路是狭窄的，一个人只能前进，不能后退，所以你应该在这条狭路上迈步前进，因为无数竞争的人都在你的背后，一个紧追着一个；要是你略事退让，或闪在一旁，他们就会像汹涌的怒潮直冲过来，把你遗弃在最



后，又像一匹落伍的骏马倒在地上，下驯的驽驹都可以追到它的面前，从它的身上践踏过去……”

俄底修斯知道阿喀琉斯爱着特洛亚国王普里阿摩斯的女儿波吕克塞娜，因此不积极参战。他说服阿喀琉斯，应该作一个真正的英雄，去打败赫克托，而不应把波吕克塞娜丢奔不顾。阿喀琉斯终于下了决心要与赫克托决战。

赫克托与埃涅阿斯的决斗以互相拥抱而告终。因为埃涅阿斯的母亲是赫克托的姑母，赫克托是个仁慈宽厚的人，他不忍心杀死自己的表兄弟，打了几个回合就住手了。

埃涅阿斯于是向赫克托转达了阿伽门农和阿喀琉斯的意思，邀请特洛亚的骑士们到希腊营地来聚会。在宴会上，阿喀琉斯约定了次日与赫克托决战。

特洛伊罗斯借着到希腊军营聚会的机会来寻找克瑞西达。他做梦也没有想到，他竟亲眼看见了克瑞西达正与狄俄墨得斯调情，她凑在他耳边说悄悄话，还一口一声地叫狄俄墨得斯为“我的亲爱的保护人”，“甜甜蜜蜜的希腊人。”他说：“不论哪个男人都能跟她唱到一块儿去，只要他能搭上她的腔调，她的调门多得很。”

特洛伊罗斯还亲眼看见克瑞西达把自己送给她的衣袖送给了狄俄墨得斯作为定情物。甚至还听见狄俄墨得斯说，明天他要将这衣袖佩在自己的战盔上，如果衣袖的主人不敢出来挑战，也让他看着心里难受。特洛伊罗斯几次想要冲出去和狄俄墨得斯算账，去质问克瑞西达，但被俄底修斯劝止了。他对克瑞西达的爱已变成了对狄俄墨得斯的恨，决心要在明天的战斗中挑下狄俄墨得斯头盔上的衣袖，让自己的剑落在他身上，如同疾风卷海、波涛怒立那样惊心动魄！

第二天清晨，赫克托披戴好甲冑，准备与阿喀琉斯决战，

他的妻子安德洛玛因为夜里做了不祥的噩梦，妹妹卡珊德拉也认为当天是个不祥的日子，都劝他不要出征。赫克托认为必须遵守誓言，要为了兄弟、为了自己和整个特洛伊而战，但他劝年轻的特洛伊罗斯不要去参加战斗。特洛伊罗斯劝哥哥赫克托在战斗中不能心慈手软，他指出赫克托的弱点说，“好几次战败的敌人倒在地上，你却收起剑来，放他们逃生，那是愚蠢的行为。今天我要和你并肩作战，谁也阻挡不了我复仇的决心。”

普里阿摩斯开始也劝赫克托考虑妻子和妹妹的劝告，赫克托跪在地上请求父上许他出战，因为他与希腊人有约在先，不能失信于人。普里阿摩斯只好把手放在两个儿子的额头上，祝福他们，祈求神明保佑他们平安。

赫克托像狮子一般地冲向了战场。特洛伊罗斯出发前，潘达洛斯给他送来了克瑞西达的一封信，特洛伊罗斯看了信后更加愤怒，因为信中满纸空话，毫无真情，想到她用空话和罪恶搪塞自己的真情，却用行动去满足他人，他将来信撕得粉碎，跟随赫克托而去。

特洛伊罗斯冲向敌阵，直奔狄俄墨得斯而去，狄俄墨得斯不战而逃，特洛伊罗斯叫他不要逃走，要与他决战。狄俄墨得斯却边逃边喊：“我没有逃，因为你们人多，好汉不吃眼前亏，所以我才抽身出来，你给我小心点儿吧！”这家伙逃到无人之处，让仆人牵着一匹马送去给克瑞西达，说是他已经教训了那个特洛伊人，现在将特洛伊罗斯的战马献给美丽的克瑞西达，用事实来证明自己是她的骑士了。

在战场上，赫克托杀得神出鬼没，得心应手。他一会儿骑着马在这边应战，一会儿又徒步在那边奔突，所向无敌。遇着他的人逃的逃，死的死，就像一群轻舟小艇碰到了一头喷